



## CHAPITRE 33

Loi modifiant la Loi des dettes  
et emprunts municipaux et scolaires

[Sanctionnée le 22 décembre 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement  
de l'Assemblée nationale du Québec,  
décrète ce qui suit:

S.R., c.  
171, a. 2,  
mod.

**1.** L'article 2 de la Loi des dettes et  
emprunts municipaux et scolaires (Statuts  
refondus, 1964, chapitre 171), modifié par  
l'article 1 du chapitre 54 des lois de  
1966/1967, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant, dans les sixième, sep-  
tième et huitième lignes du premier alinéa  
les mots « pour des termes plus courts  
que celui établi pour l'emprunt par le  
règlement » par ce qui suit: « ou d'autres  
effets négociables pour des termes plus  
courts que celui originellement fixé »;

b) en insérant, après le premier alinéa, le  
suivant:

« Nonobstant l'article 1 ou toute loi  
générale ou spéciale, lorsque de nouvelles  
obligations sont émises pour le paiement  
du solde d'un emprunt dont les obligations  
ont été émises pour des termes plus courts  
que le terme originellement fixé, celui-ci  
peut, au moyen d'une résolution approu-  
vée par le ministre des affaires municipales,  
être prolongé d'au plus douze mois lors  
de chaque émission de nouvelles obliga-  
tions. »;

c) en remplaçant le troisième alinéa par  
le suivant:

« Nonobstant toute loi générale ou spé-  
ciale, le présent article s'applique à tout  
organisme dont les procédures d'emprunt  
doivent être approuvées par la Commis-  
sion municipale du Québec. »

Terme  
prolongé  
par réso-  
lution.

Organis-  
mes visés.

## CHAPTER 33

An Act to amend the Municipal  
and School Debt and Loan Act

[Assented to 22nd December 1973]

HER MAJESTY, with the advice and  
consent of the National Assembly of  
Québec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the Municipal and  
School Debt and Loan Act (Revised  
Statutes, 1964, chapter 171), amended by  
section 1 of chapter 54 of the statutes of  
1966/1967, is again amended:

R.S., c.  
171, s. 2,  
am.

(a) by replacing the words "for shorter  
terms than the term of the loan as fixed  
in the by-law" in the fifth and sixth lines  
of the first paragraph, by the following:  
"or other negotiable instruments for short-  
er terms than the term originally fixed";

(b) by inserting after the first paragraph  
the following:

"Notwithstanding section 1 or any  
general or special act, when new bonds are  
issued to pay the balance of a loan the  
bonds for which were issued for shorter  
terms than the term originally fixed, such  
term may, by means of a resolution  
approved by the Minister of Municipal  
Affairs, be extended by a maximum of  
twelve months at the time of each new  
bond issue.";

Term  
extended  
by resolu-  
tion.

(c) by replacing the third paragraph by  
the following:

"Notwithstanding any general or special  
act, this section applies to every body the  
loan procedures of which must be ap-  
proved by the Québec Municipal Com-  
mission."

Bodies  
contem-  
plated.

S.R., c.  
171, s. 3,  
mod.

**2.** L'article 3 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant :

Forma-  
lités.

« Ce règlement est approuvé selon les formalités prévues pour l'approbation des règlements d'emprunt par la loi qui régit la municipalité. »

**2.** Section 3 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

R.S., c.  
171, s. 3,  
am.

“Such by-law shall be approved in accordance with the formalities provided for the approval of loan by-laws by the act governing the municipality.”

Approval  
formal-  
ities.

S.R., c.  
171, s. 7,  
mod.

**3.** L'article 7 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les douzième et treizième lignes, les mots « que le règlement autorisant cet emprunt » par les mots « qu'un règlement d'emprunt selon la loi qui régit la municipalité ».

**3.** Section 7 of the said act is amended by replacing the words “the by-law authorizing such loan” in the tenth and eleventh lines by the words “a loan by-law in accordance with the act governing the municipality”.

R.S., c.  
171, s. 7,  
am.

Id., s. 8,  
remp.

**4.** L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**4.** Section 8 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 8,  
replaced.

Applica-  
tion de  
l'excédent  
à d'autres  
fins.

« **8.** Cependant, si l'excédent ne dépasse pas dix mille dollars, il peut être appliqué à d'autres fins spéciales spécifiées dans un règlement subséquent du conseil, qui ne requiert que l'approbation de la Commission municipale du Québec et du ministre des affaires municipales. »

“**8.** However, if the excess is not over ten thousand dollars, it may be applied to other purposes specified in a subsequent by-law of the council, requiring only the approval of the Québec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs.”

Applica-  
tion of  
excess to  
other  
purposes.

S.R., c.  
171, s. 12,  
remp.

**5.** L'article 12 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**5.** Section 12 of the said act is replaced by the following:

R.S., c.  
171, s. 12,  
replaced.

Certificat  
d'appro-  
bation.

« **12.** Toute obligation d'une municipalité doit, avant sa livraison, être revêtue du sceau du ministre des affaires municipales et d'un certificat du ministre des affaires municipales ou d'une personne spécialement autorisée par lui, attestant que le règlement ou la résolution qui autorise son émission a été approuvé, selon le cas, par le lieutenant-gouverneur en conseil, par le ministre des affaires municipales ou par la Commission municipale du Québec.

“**12.** Every bond of a municipality shall, before its delivery, bear the seal of the Department of Municipal Affairs and a certificate of the Minister of Municipal Affairs, or of a person specially authorized by him, establishing that the by-law or resolution authorizing its issue has been approved by the Lieutenant-Governor in Council, the Minister of Municipal Affairs or the Québec Municipal Commission, as the case may be.

Certificate  
of  
approval.

Validité  
des obli-  
gations.

Toute obligation d'une municipalité émise en vertu d'un règlement ou d'une résolution approuvé, selon le cas, par le lieutenant-gouverneur en conseil, par le ministre des affaires municipales ou la Commission municipale du Québec et portant ce sceau et ce certificat est valide et sa validité ne peut être contestée pour aucune raison quelconque.

Every bond of a municipality issued under a by-law or resolution approved by the Lieutenant-Governor in Council, the Minister of Municipal Affairs or the Québec Municipal Commission, as the case may be, and bearing such seal and such a certificate, shall be valid, and its validity shall not be contested for any cause whatsoever.

Validity  
of bonds.

Applica-  
tion.

Le présent article s'applique également à tout autre effet négociable dont le remboursement doit s'effectuer en monnaie étrangère.

This section also applies to every other negotiable instrument the reimbursement of which must be effected in foreign currency.

Applica-  
tion.

Organismes visés.

Nonobstant toute loi générale ou spéciale, le présent article s'applique à tout organisme dont les procédures d'emprunt doivent être approuvées par la Commission municipale du Québec, sauf à la Ville de Montréal. »

Notwithstanding any general or special act, this section applies to every body the loan procedures of which must be approved by the Québec Municipal Commission, except the City of Montreal. " Bodies contemplated.

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.